

UMOWA RAMOWA **pomiędzy Wspólnotą Europejską a Republiką Albanii w sprawie ogólnych zasad uczestnictwa
 Republiki Albanii w programach wspólnotowych**

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA, dalej zwana „Wspólnotą”,

z jednej strony, oraz

REPUBLIKA ALBANII, dalej zwana „Albanią”,

z drugiej strony,

dalej zwane „Umawiającymi się Stronami”,

MAJĄC NA UWADZE, CO NASTĘPUJE:

- (1) Rada Europejska w Kopenhadze w grudniu 2002 r., potwierdziła europejską perspektywę krajów Bałkanów Zachodnich jako potencjalnych kandydatów, i podkreśliła swoje zdecydowanie, aby wspierać ich wysiłki mające na celu zbliżenie ich do Unii Europejskiej.
- (2) W czerwcu 2003 r. w Salonikach Rada Europejska uznała, że Proces Stabilizacji i Stowarzyszenia pozostanie ramami dla europejskiego kursu krajów Bałkanów Zachodnich na drodze do ich przyszłego przystąpienia do UE i poparła „Agendę z Salonik dla Bałkanów Zachodnich: w kierunku integracji europejskiej”, która ma na celu dalsze wzmacnianie uprzywilejowanych stosunków pomiędzy UE a Bałkanami Zachodnimi, czerpiąc z doświadczeń rozszerzenia.
- (3) Agenda z Salonik zaprosiła kraje Bałkanów Zachodnich do uczestnictwa w programach i agencjach wspólnotowych zgodnie z zasadami ustanowionymi dla uczestnictwa krajów kandydujących, mając na celu zapoznanie danych krajów i ich obywateli z polityką i metodami działania UE, tym samym silniej spajając te kraje z UE i wspierając je na drodze do integracji europejskiej.
- (4) Albania wyraziła chęć uczestnictwa w kilku programach wspólnotowych.
- (5) Szczegółowe warunki dotyczące uczestnictwa Albanii w poszczególnych programach, w tym wkład finansowy, należy ustalić na mocy umowy zawartej pomiędzy Komisją Wspólnot Europejskich, działającą w imieniu Wspólnoty, a rządem Albanii,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

Albania może uczestniczyć w następujących programach wspólnotowych:

1. Bieżących programach wspólnotowych określonych w załączniku, które są dostępne dla Albanii z chwilą wejścia w życie niniejszej umowy (zwanej dalej Umową).
2. Programach wspólnotowych ustanowionych lub wznowionych po wejściu w życie Umowy i zawierających wstępną klauzulę, która przewiduje uczestnictwo Albanii.

Artykuł 2

Albania wnosi wkład finansowy do ogólnego budżetu Unii Europejskiej odpowiadający konkretnym programom, w których uczestniczy.

Artykuł 3

Przedstawiciele Albanii będą mogli uczestniczyć w komitetach zarządzających odpowiedzialnych za monitorowanie programów, do których Albania wnosi wkład finansowy w charakterze obserwatorów i w kwestiach, które dotyczą Albanii.

Artykuł 4

Projekty i inicjatywy przedstawione przez uczestników z Albanii podlegają, w miarę możliwości, tym samym warunkom, zasadom i procedurom jakie w zakresie omawianych programów stosuje się w odniesieniu do Państw Członkowskich.

Artykuł 5

Szczegółowe warunki dotyczące udziału Albanii w poszczególnych programach, zwłaszcza należny wkład finansowy, zostaną określone w umowie w formie protokołu ustaleń zawartego pomiędzy Komisją, działającą w imieniu Wspólnoty, a Albanią.

Jeżeli Albania zwróci się o pomoc zewnętrzną Wspólnoty na podstawie rozporządzenia Rady (WE) nr 2666/2000 z 5 grudnia 2000 r. zmienionego rozporządzeniem Rady (WE) nr 2415/2001 z 10 grudnia 2001 r. w sprawie pomocy dla Albanii, Bośni i Hercegowiny, Chorwacji, Federalnej Republiki Jugosławii i byłej Jugosłowiańskiej Republiki Macedonii lub na podstawie innego podobnego rozporządzenia przewidującego pomoc zewnętrzną Wspólnoty dla Albanii, które może zostać przyjęte w przyszłości, warunki określające korzystanie przez Albanie z pomocy Wspólnoty zostaną ustalone w umowie o finansowaniu.

Artykuł 6

Protokół ustaleń stanowi, zgodnie z rozporządzeniem finansowym Wspólnoty, że kontrola finansowa lub audyty będą przeprowadzane przez Komisję Europejską, Urząd ds. Zwalczania Nadużyć Finansowych (OLAF) i Trybunał Obrachunkowy Wspólnot Europejskich, lub z ich upoważnienia.

Zostaną podjęte szczegółowe postanowienia dotyczące kontroli finansowej i audytu, środków administracyjnych, sankcji i zwrotu kwot nienależnie wypłaconych umożliwiające zagwarantowanie Komisji Europejskiej, Urzędowi ds. Zwalczania Nadużyć Finansowych (OLAF) i Trybunałowi Obrachunkowemu Wspólnot Europejskich uprawnień równażnych tym, które przysługują im względem beneficjentów lub wykonawców mających siedzibę we Wspólnocie.

Artykuł 7

Umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony.

Każda z Umawiających się Stron może wypowiedzieć Umowę za pisemnym powiadomieniem drugiej Umawiającej się Strony. Niniejsza Umowa wygasa po upływie sześciu miesięcy od daty takiego powiadomienia.

Artykuł 8

Nie później niż trzy lata od daty wejścia w życie niniejszej Umowy, i co trzy następne lata, obydwie Umawiające się Strony mogą dokonać przeglądu wykonywania niniejszej Umowy w oparciu o rzeczywisty udział Albanii w jednym lub większej liczbie programów wspólnotowych.

Artykuł 9

Niniejszą Umowę stosuje się, z jednej strony, do terytoriów, do których stosuje się Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską i na warunkach określonych w tym Traktacie, z drugiej zaś do terytorium Albanii.

Artykuł 10

Niniejsza Umowa wchodzi w życie z dniem otrzymania drogą dyplomatyczną ostatniej pisemnej notyfikacji od każdej z Umawiających się Stron informującej drugą Stronę o tym, że procedura dotycząca wejścia w życie niniejszej Umowy została zakończona.

Artykuł 11

1. Niniejsza Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w języku czeskim, duńskim, niderlandzkim, angielskim, estońskim, fińskim, francuskim, niemieckim, greckim, węgierskim, włoskim, łotewskim, litewskim, polskim, portugalskim, słowackim, słoweńskim, hiszpańskim, szwedzkim i albańskim.
2. W momencie gdy instytucje Unii Europejskiej będą zobowiązane do opublikowania wszystkich oficjalnych dokumentów w *Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej* w języku maltańskim, niniejsza Umowa zostanie również sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w języku maltańskim.
3. Teksty we wszystkich wersjach językowych są jednakowo autentyczne.

Hecho en Bruselas, el veintidós de noviembre del dos mil cuatro.

V Bruselu dne dvacátého druhého listopadu dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles den toogtyvende november to tusind og fire.

Geschehen zu Brüssel am zweiundzwanzigsten November zweitausendundvier.

Kahe tuhande neljanda aasta novembrikuu kahekümne teisel päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι δύο Νοεμβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Brussels on the twenty-second day of November in the year two thousand and four.

Fait à Bruxelles, le vingt-deux novembre deux mille quatre.

Fatto a Bruxelles, addì ventidue novembre duemilaquattro.

Briselē, divi tūkstoši ceturta gada divdesmit otrajā novembrī.

Priimta du tūkstančiai ketvirtų metų lapkričio dvidešimt antrą dieną Briuselyje.

Kélt Brüsszelben, a kétézer-negyedik év november havának huszonkettedik napján.

Magħmul fi Brussel fit-tieni u ghoxrin jum ta' Novembru tas-sena elfejn u erbgha.

Gedaan te Brussel, de tweeëntwintigste november tweeduizendvier.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego drugiego listopada roku dwutysięcznego czwartego.

Feito em Bruxelas, em vinte e dois de Novembro de dois mil e quatro.

V Bruseli dvadsiatehodruhého novembra dvetisícštyri.

V Bruslju, dvaindvajsetega novembra leta dva tisoč štiri.

Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenätoisena päivänä marraskuuta vuonna kaksituhattaneljä.

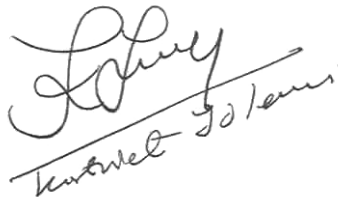
Som skedde i Bryssel den tjugoandra november tjugohundrafyra.

Bērē nē Bruksel, nē datē njēzet e dy nēntor tē vitit dymijē e katēr.

Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Τια την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo
za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar
Për Komunitetin Evropian



Për Qeverinë e Republikës së Shqipërisë



Komiteti Qendror

ZAŁĄCZNIK

LISTA BIEŻĄCYCH PROGRAMÓW WSPÓLNOTOWYCH, O KTÓRYCH MOWA W ARTYKULE 1

- Zwalczanie dyskryminacji (2001–2006) ⁽¹⁾
- Zwalczanie wyłączenia społecznego (2002–2006) ⁽²⁾
- Wspólnotowe działania wspierające politykę konsumencką (2004–2007) ⁽³⁾
- Wspólnotowy program działań wspierających aktywne podmioty na poziomie europejskim oraz konkretne działania w dziedzinie edukacji i szkolenia (2004–2006) ⁽⁴⁾
- Wspólnotowy program działań na rzecz promowania aktywnego obywatelstwa europejskiego (2004–2006) ⁽⁵⁾
- Wspólnotowe działania w dziedzinie zdrowia publicznego (2003–2008) ⁽⁶⁾
- Kultura 2000 (2000–2006) ⁽⁷⁾
- Cła (2003–2007) ⁽⁸⁾
- Daphne II (2004–2008) ⁽⁹⁾
- eContent Plus (2004–2008) ⁽¹⁰⁾
- eLearning (2004–2006) ⁽¹¹⁾
- Erasmus Mundus (2004–2008) ⁽¹²⁾

⁽¹⁾ Por. decyzja Rady 2000/750/WE z dnia 27 listopada 2000 r. ustanawiająca wspólnotowy program działań w zakresie zwalczania dyskryminacji (2001–2006) (Dz.U. L 303 z 2.12.2000, str. 23).

⁽²⁾ Por. decyzja nr 50/2002/WE Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 7 grudnia 2001 r. ustanawiająca program działań Wspólnoty wspierający współpracę między Państwami Członkowskimi w celu zwalczania wyłączenia społecznego (Dz.U. L 10 z 12.1.2002, str. 1).

⁽³⁾ Por. decyzja nr 20/2004/WE Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 8 grudnia 2003 r. ustanawiająca ogólne ramy finansowania działań Wspólnoty wspierających politykę konsumencką na lata 2004–2007 (Dz.U. L 5 z 9.1.2004, str. 1).

⁽⁴⁾ Por. decyzja nr 791/2004/WE Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 21 kwietnia 2004 r. ustanawiająca wspólnotowy program działań wspierający aktywne podmioty na poziomie europejskim oraz konkretne działania w dziedzinie edukacji i szkolenia (Dz.U. L 138 z 30.4.2004, str. 31).

⁽⁵⁾ Por. decyzja Rady 2004/100/WE z dnia 26 stycznia 2004 r. ustanawiająca wspólnotowy program działań na rzecz promowania aktywnego obywatelstwa europejskiego (udział społeczeństwa obywatelskiego) (Dz.U. L 30 z 4.2.2004, str. 6).

⁽⁶⁾ Por. decyzja nr 1786/2002/WE Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 23 września 2002 r. przyjmująca program działań wspólnotowych w dziedzinie zdrowia publicznego (2003–2008) (Dz.U. L 271 z 9.10.2002, str. 1).

⁽⁷⁾ Por. decyzja nr 508/2000/WE Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 14 lutego 2000 r. ustanawiająca program „Kultura 2000” (Dz.U. L 63 z 10.3.2000, str. 1) i decyzja nr 626/2004/WE Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 31 marca 2004 r. zmieniająca decyzję nr 508/2000/WE ustanawiającą program „Kultura 2000” (Dz.U. L 99 z 3.4.2004, str. 3).

⁽⁸⁾ Por. decyzja nr 253/2003/WE Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 11 lutego 2003 r. przyjmująca program działań dla cel w Wspólnocie (Cła 2007) (Dz.U. L 36 z 12.2.2003, str. 1).

⁽⁹⁾ Por. decyzja nr 803/2004/WE Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 21 kwietnia 2004 r. przyjmująca program działań Wspólnoty w celu zapobiegania i zwalczania przemocy wobec dzieci, młodzieży i kobiet oraz ochrony ofiar i zagrożonych grup (program „Daphne II”) (Dz.U. L 143 z 30.4.2004, str. 1).

⁽¹⁰⁾ Oczekuje na przyjęcie – por. COM [2004] 96 – 2004/0025/COD.

⁽¹¹⁾ Por. decyzja nr 2318/2003/WE Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 5 grudnia 2003 r. przyjmująca wieloletni program (2004–2006) w celu skutecznej integracji technologii informacyjno-komunikacyjnych (ICT) w systemy kształcenia ogólnego i szkolnictwa zawodowego w Europie (program „eLearning”) (Dz.U. L 345 z 31.12.2003, str. 9).

⁽¹²⁾ Por. decyzja nr 2317/2003/WE Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 5 grudnia 2003 r. ustanawiająca program w celu poprawy jakości w szkolnictwie wyższym i wspierania międzykulturowego porozumienia poprzez współpracę z państwami trzecimi (Erasmus Mundus) (2004–2008) (Dz.U. L 345 z 31.12.2003, str. 1).

- Fiscalis (2003–2007) ⁽¹⁾
- Równość płci (2001–2006) ⁽²⁾
- Herkules (2004–2006) ⁽³⁾
- Inteligentna Energia – Europa (2003–2006) ⁽⁴⁾
- Instrument finansowy na rzecz środowiska (LIFE) (2000–2006) ⁽⁵⁾
- Leonardo da Vinci II (2000–2006) ⁽⁶⁾
- Marco Polo (2003–2010) ⁽⁷⁾
- Media Plus ⁽⁸⁾ /Media – kształcenie ⁽⁹⁾ (2001–2006)
- Bezpieczniejszy Internet plus (2005–2008) ⁽¹⁰⁾
- Szósty program ramowy w dziedzinie badań i rozwoju technologicznego (2002–2006) ⁽¹¹⁾
- Socrates II (2000–2006) ⁽¹²⁾
- Młodzież (2000–2006) ⁽¹³⁾

⁽¹⁾ Por. decyzja nr 2235/2002/WE Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 3 grudnia 2002 r. przyjmująca wspólnotowy program poprawy skuteczności systemów podatkowych na rynku wewnętrznym (program Fiscalis 2003–2007) (Dz.U. L 341 z 17.12.2002, str. 1).

⁽²⁾ Por. decyzja Rady 2001/51/WE z 20 grudnia 2000 r. ustanawiająca program odnoszący się do wspólnotowej strategii ramowej w sprawie równości płci (2001–2005) (Dz.U. L 17 z 19.1.2001, str. 22).

⁽³⁾ Por. decyzja nr 804/2004/WE Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 21 kwietnia 2004 r. ustanawiająca wspólnotowy program działań na rzecz wspierania działalności w dziedzinie ochrony interesów finansowych Wspólnoty (program Herkules) (Dz.U. L 143 z 30.4.2004, str. 9).

⁽⁴⁾ Por. decyzja nr 1230/2003/WE Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 26 czerwca 2003 r. przyjmująca wieloletni program działania w dziedzinie energii: „Inteligentna Energia – Europa” (2003–2006) (Dz.U. L 176 z 15.7.2003, str. 29).

⁽⁵⁾ Por. rozporządzenie (WE) nr 1655/2000 Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 17 lipca 2000 r. dotyczące instrumentu finansowego na rzecz środowiska (LIFE) (Dz.U. L 192 z 28.7.2000, str. 1) zmienione rozporządzeniem (WE) nr 1682/2004 (Dz.U. L 308 z 5.10.2004, str. 1).

⁽⁶⁾ Por. decyzja Rady nr 1999/382/WE z 26 kwietnia 1999 r. ustanawiająca drugą fazę wspólnotowego programu działań w dziedzinie kształcenia zawodowego „Leonardo da Vinci” (Dz.U. L 146 z 11.6.1999, str. 33).

⁽⁷⁾ Por. rozporządzenie (WE) nr 1382/2003 Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 22 lipca 2003 r. w sprawie przyznawania wspólnotowej pomocy finansowej w celu poprawy efektów działania systemu transportu towarowego w dziedzinie środowiska (Program Marco Polo) (Dz.U. L 196 z 2.8.2003, str. 1).

⁽⁸⁾ Por. sprostowanie do decyzji Rady 2000/821/WE z dnia 20 grudnia 2000 r. w sprawie wykonania programu wspierającego rozwój, rozpowszechnianie i promocję europejskich utworów audiowizualnych (MEDIA Plus – Rozwój, Rozpowszechnianie i Promocja) (2001–2005) (Dz.U. L 336 z 30.12.2000, str. 82) (Dz.U. L 13 z 17.1.2001, str. 34) zmienionej decyzją nr 846/2004/WE Parlamentu Europejskiego i Rady (Dz.U. L 157 z 30.4.2004, str. 4).

⁽⁹⁾ Por. decyzja nr 163/2001/WE Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 19 stycznia 2001 r. w sprawie wprowadzenia w życie programu kształcenia dla specjalistów w europejskim przemyśle programów audiowizualnych (MEDIA – kształcenie) (2001–2005) (Dz.U. L 26 z 27.1.2001, str. 1) zmieniona decyzją nr 845/2004 (Dz.U. L 157 z 30.4.2004, str. 1).

⁽¹⁰⁾ Oczekuje na przyjęcie – por. COM [2004] 91 – 2004/0023/COD.

⁽¹¹⁾ Por. decyzja nr 1513/2002/WE Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 27 czerwca 2002 r. dotycząca szóstego programu ramowego Wspólnoty Europejskiej w dziedzinie badań, rozwoju technologicznego i demonstracji przyczyniającego się do utworzenia Europejskiej Przestrzeni Badawczej i innowacji (2002–2006) (Dz.U. L 232 z 29.8.2002, str. 1).

⁽¹²⁾ Por. decyzja nr 253/2000/WE Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 24 stycznia 2000 r. ustanawiająca drugi etap wspólnotowego programu działań w dziedzinie edukacji „Socrates” (Dz.U. L 28 z 3.2.2000, str. 1).

⁽¹³⁾ Por. decyzja WE nr 1031/2000/WE Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 13 kwietnia 2000 r. ustanawiająca wspólnotowy program działań „Młodzież” (Dz.U. L 117 z 18.5.2000, str. 1).